

梁继国 著

万叶和歌新探

汉文虚词在万叶和歌中的受容及其训读意义

海外博士论丛

わがうた
うたのまじりてけやめ
うたのまじりてけやめ
あまのこをわがこといふまじりて
うたのまじりてけやめ
あまのこをわがこといふまじりて



万叶和歌新探

——汉文虚词在万叶和歌中的
受容及其训读意义

梁继国 著

苏州大学出版社



(苏)新登字第15号

万叶和歌新探

——汉文虚词在万叶和歌中的
受容及其训读意义

梁继国 著

苏州大学出版社出版发行

江苏省新华书店经销

常熟光华印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 12 字数 300 千

1994年3月第一版 1994年3月第一次印刷 印数：2000册

ISBN7-81037-071-5/I·5 定价：18.50元

苏州大学出版社出版的图书若有印刷装订错误，可向承印厂调换。

目 录

导言.....	1
第一章 万叶和歌中出现的汉文虚词诸相	21
第一节 副词	21
1. 又 (マタ)	21
2. 凡 (オホ、オホロカニ)	23
3. 太 (ダ)	24
4. 且 (カツ、マタ)	25
5. 正 (タダ、マサ)	26
6. 亦 (マタ)	27
7. 先 (サキ)	29
8. 各 (オノガ)	30
9. 多 (サハニ)	31
10. 如 (カク)	33
11. 如此 (カク)	33
12. 如是 (カク)	34
13. 但 (タダ)	36
14. 何 (イカ、イカニ、イツ、ナド)	37
15. 别 (コト、ゴト、ゴトニ)	40
16. 否 (イナ)	42
17. 忌 (ユメ)	43

18. 更 (サラ)	43
19. 毎 (ゴト)	47
20. 尚 (ナホ)	49
21. 幸 (サキク)	50
22. 是 (カク)	51
23. 殆 (ホトホトニ)	53
24. 甚 (イタ、イタク、イナ、ハナハダ)	54
25. 皆 (ミナ、コト)	58
26. 若 (モシ)	60
27. 徒 (イタヅラニ、タダニ)	61
28. 殊 (コトニ)	63
29. 益 (イヤ、シクシク、マシ、マスマス)	65
30. 直 (タダ、タダニ)	68
31. 真 (マコト)	71
32. 豈 (アニ)	72
33. 唯 (タダ、タダニ)	73
34. 常 (ツネ)	74
35. 悉 (コトゴト)	75
36. 盖 (ケダシ、ケダシク)	76
37. 幾许 (ココダ、ココダク、ココダクニ)	77
38. 曾 (カッテ、サネ)	80
39. 最 (モトモ)	82
40. 然 (サテ、カクテ、シカスガニ)	82
41. 猶 (ナホ)	84
42. 痛 (アナ)	86

43. 都 (カツテ)	86
44. 業 (ワザ)	87
45. 極 (キハメテ、ハテ)	88
46. 當 (ハタ)	89
第二节 助词	90
1. 于 (ニ)	90
2. 之 (ガ、ノ)	91
3. 勿 (ナ)	94
4. 以 (ユ)	96
5. 由 (ユ)	96
6. 共 (サヘ、ト、トシ、トモ、トヘ)	99
7. 耳 (ノミ)	103
8. 自 (ユ、ヨリ)	105
9. 至 (マデ)	108
10. 矣 (ヲ)	110
11. 迄 (マデニ)	111
12. 及 (マデ)	112
13. 尚 (スラ)	113
14. 哉 (カ、カモ、ヤ、ヤモ)	114
15. 耶 (ヤ、ヤモ)	116
16. 故 (カラ、コトサラニ)	119
17. 從 (カラ、ユ、ヨリ)	120
18. 焉 (ヲ)	122
19. 莫 (ナ)	122
20. 許 (バカリ)	125

21. 與 (ト、コソ)	126
22. 歟 (カ)	127
23. 雖 (ド、トモ、ドモ)	129
第三节 助动词	134
1. 勿 (ナク)	134
2. 乍 (ツツ、ニツツ)	135
3. 令 (シム)	137
4. 可 (ベシ)	138
5. 未 (イマダ~ナク)	139
6. 不 (ジ、ズ、ナク、マシジ)	141
7. 莫 (ナク、ネ)	143
8. 將 (ム、ラム)	144
9. 無 (ナク)	146
10. 然 (シカ)	147
11. 應 (ベシ)	149
第二章 汉文虚词的辩疑	154
第一节 同音多词	155
1. 又, 且, 亦 (マタ)	156
2. 正, 但, 徒, 直, 唯 (タダニ)	160
3. 以, 由, 自, 從 (ユ)	168
4. 勿, 未, 不, 莫, 無 (ナク)	173
5. 及, 至, 迄 (マデ)	181
6. 其他	185
(1) 每, 别 (ゴト)	186
(2) 都, 曾 (カツテ、サネ)	187

〈3〉 乎, 矣, 焉 (ヲ)	190
第二节 一词多训	196
1. 别 (コト、ゴト、ゴトニ)	197
2. 共 (サヘ、ト、トシ、トモ、ナヘ)	205
3. 甚 (イタ、イタク、イト、ハナハダ)	208
4. 尚 (スラ、ナホ)	212
第三节 呼应现象	218
1. 典型的呼应现象	220
2. 呼应性关系	225
第三章 论汉文虚词在万叶和歌中的“新意”	231
第一节 与汉文虚词本意相异	232
1. 乍 (ツツ、ニツツ)	233
2. 與 (コソ)	238
3. 然 (シカ)	244
4. 業 (ワザ)	249
第二节 词性的变更	253
1. 将 (ム、ラム)	254
2. “否諾”与“彼此”	268
第三节 词尾	276
1. 被加词尾	277
2. 变为词尾	284
第四章 还汉文虚词的本来面目	294
——修正万叶和歌训读的可能与尝试	
.....	294
1. 太	297

2. 胡	302
3. 真幸，真福，真好去	308
4. 當	319
附录一 参考文献书目	358
附录二 万叶和歌引用索引	361

导 言

《万叶集》是现存最古的日本古代和歌集。无论从其文学意义还是其在日本文学史上的位置来看,《万叶集》都可与我国的《诗经》相比美。全集共分二十卷,收录了约四千五百余首和歌。和歌作者上至天皇,下至普通的平民百姓,遍及日本古代社会的各个阶层。《万叶集》中的和歌题材丰富,反映了日本古代乃至上古时期的风俗习惯、宫廷生活及边塞凄苦等内容;而且形式多样,包括短歌(五七五七七)、旋头歌(五七七五七七)、佛足石歌(五七七七七)、长歌(五七五七……或五七五七……五七七或五七五七……五七七七)等各种歌体^[1]。它体现了和歌这一体裁的诞生、成长和成熟的全过程。《万叶集》成书于八世纪中叶^[2],当时日本民族还没有自己的文字,整部歌集都用汉字表记而成。其中,和歌的标题及少量的记述、解说部分均用标准的汉文即我国的古代汉语写就。和歌部分虽然都是日本上代^[3]的语言,但也都利用汉字表记其音,从而创造了日本最古老的文字——万叶假名。用其他民族的文字记述本民族的语言,是一项十分艰巨而繁重的工程,也是整个人类文化史上罕见的创举。它反映了古代日本民族的聪

明才智，同时，也表明了日本文化对其他民族文化的兼收、并容、消化和使用的巨大能力。

万叶假名作为文字，为收集、记录、整理和保存日本古代文化，为日本民族文化的形成和发展立下了不可磨灭的功勋，但也给后人留下了许多迄今难以破译的长达千年之久的文化之谜。具有一字多音、一字多义的汉字被日本古代文人用来表示日本语言中的一个音节。至于古人用的是一个字多音中的哪一个音，又用来表记古代日本语言中的哪一个意义，这些都为后人阅读万叶古歌留下了重重阻碍。上千年来，有多少学者为此抓耳挠腮，绞尽脑汁，有多少学者因此而作出错误的解释。

对于万叶和歌的表记符号——汉字的研究由来已久，成果显著。有人从汉字的用字法来探究和歌训读^[4]方法，释解和歌大意；有人从汉字在中国古籍中的出处和其表示的汉文意思来阐述《万叶集》与中国古典文化的关系^[5]。可以说，关于万叶和歌表记符号——汉字的研究是万叶和歌研究中的一个极其重要的部分。因为万叶和歌的表记符号全都采用汉字，所以澄清其汉字的使用方法对正确地训读万叶和歌有很大的帮助。而且，《万叶集》从中国古代文化、古典文学中所接受的从文学理念到表现方法上的影响如此之大，阐明这种影响关系也是万叶学中的一个不可缺少的内容。但是，本人认为，对万叶和歌的表记符号——汉字的研究，不能只停留在上述两个方面。纵观万叶和歌，可以看出它不仅把汉字作为表音符号来使用，而且和中国古代汉语的句式结构也有极深的关联。例如：

208. ^[6]秋山之黄葉乎茂迷流妹乎將求山道不知母
785. 吾屋戸之草上白久置露乃壽母不有惜妹尔
不相有者

这两首和歌基本上由汉字连缀而成。在万叶歌中，类似这样的和歌为数不少。后人将之训读为：

秋山の 黄葉を茂み 迷ひぬる
妹を求めむ 山道知らずも

(中译：深秋高山上，
黄叶茂密路难行，
身陷迷途中。
欲寻妻子情甚切，
只叹不识险路程。)^[7]

わか屋戸の 草の上白く 置く露の
命も惜しからず 妹に逢はずあれば

(中译：我家院中草，
草上玉露晶莹剔。
人生亦如此。
不与小妹再相聚，
日出露消何所惜。)

给人一种似乎在读汉文的感觉。再例如：

1946. 木高者曾木不殖霍公鳥來鳴令響而戀令益
这首和歌被训读为：

木高くは かつて木植えて 霍公鳥
來鳴き響めて 戀益らしむ

(中译：望树颇感慨，

大树招来杜鹃鸟，
植树不可高。
鸟来啼鸣使人怅，
更令恋情起波涛。)

和歌中的两个“令”字，均被训读成使役态形式。这与“令”字在古代汉语中的意思、用法是完全一致的。

类似上述万叶和歌与中国古代汉语的这种关联，在迄今为止的万叶和歌研究中，似乎还没有人探讨过，至少本人还没有看到类似的研究论文。但是，万叶和歌与中国古代汉语的这种关联，很有可能成为研究万叶和歌与中国古典文化之影响关系的重要线索，为探明万叶和歌的准确训读方法提供可靠的依据。本人在《关于在万叶歌中所见“令”字的意义》一文中试析了“令”字在万叶歌中的受容、变化情况，阐述了其对训读万叶和歌的作用与意义。结论大致有以下两点：

- 一、作为助动词的“令”字有构成使役态的作用。
这种使役作用在万叶和歌与古代汉文中都是一致的。万叶和歌在采用汉字作为其表音符号的同时，将汉文中的一些虚词也原封不动地移植过来，并同汉文一样地予以使用。
- 二、利用日语动词具有词尾变化的特征，时而有把汉文中的“令”训读为日语命令形的现象，即：汉文虚词的“令”在被用于万叶和歌以后，按照日语的表现原则和规律发生了变化。这一变化使之从汉文虚词中脱离出来，演变

为日语动词的一个词尾。由此，对万叶和歌的一种新的训读方法也就事实上成为可能。

因此，我认为有关万叶和歌与中国古代汉语之关联的研究，作为万叶研究的一个方面，可以更加深入地继续下去。在本书中，我欲就类似上述“令”这样的古汉语虚词在万叶和歌中的受容情况做一番考察，并围绕某些古汉语虚词在万叶和歌中的训读方法、实际意义进行一些探求。如能因此而对万叶和歌的训释起到一点抛砖引玉的作用，我将感到非常高兴。

与日语一样，汉语（这里主要指古代汉语）的词汇从其在语法中的作用来划分，大致可分为实词和虚词两大类。实词主要指能单独充当句子成分，表示人或事物及其动作、变化、性、状等概念的词，如名词、动词、形容词等。与此相对应，虚词主要指不能单独充当句子成分，但同句子的语法结构密切相关的词，如介词、连词、助词等。虚词的意思比较抽象，只有和实词相结合才能在句中存在、使用。我国古代汉语中的虚词部分的词类划分与古代日语大致相同，但也有若干的差异。例如：“安”、“何”、“胡”、“孰”、“谁”、“害”在用于万叶和歌中时大都被当作疑问词使用，在古代日语的词类划分中也被划分为疑问词类，但是，在中国的古代汉语中则被称为疑问代词，属代词类。另外，代词在日语里属实词部分，在汉语中则被划归虚词类。例如“朕”、“儂”、“彼”、“此”等就是这样。

如上文所述，虚词亦有各种不同的类型。

(1) 副词 主要用于修饰动词、形容词，有时也修饰

名词。从数量上说，在古代汉语的虚词中，副词为数最多，大约有 360 余个。其中：

- a、表示动作的时间、速度、次数、频率等的，大约 110 个。例如又、先、重、再等。
- b、表示动作、行为及状态之程度的，大约有 90 余个。例如极、更、渐、尚等。
- c、表示动作、行为的样态方式的，约有 75 个。例如端、广、互、竟、專等。
- d、表示范围的，约有 65 个。例如皆、悉、盡、備、共等。
- e、表示否定或禁止的，约有 25 个。例如不、非、否、莫、没、未、勿、毋等。
- f、表示肯定的，约有 17 个。例如必、篤、決、誠等。
- g、表示疑问或反问的，约有 17 个。例如盍、豈、惡、胡等。
- h、表示逆态接续关系等的，约有 18 个。例如乃、才、蓋、或、寧、竟等。
- i、表示动作的场所和方位的，约有 12 个。例如内、中、轉、前、后、左、右等。
- j、表示数字的概约情况的，约有 10 个。例如垂、將、計、約等。
- k、表示应答、对应的，约有 4 个。例如唯、諾、然、愈等。

上述副词部分，无论在古代汉语还是古代日语中，其

用法大都相同，均置于动词、形容词等的前面，做状语。

(2) 介词 古代汉语中的介词，大都用于修饰动词、形容词，与名词或其他成分一起构成介宾短语，在句中作宾语。其主要用途是引进与动作行为有关的时间、对象、处所、工具、方式、条件、原因或目的等。但是，在古代汉语中，没有介词这一分类。古汉语的介词，从其用法、作用来看，相当于日语中的格助词类，但用法也不尽相同。例如，古代汉语中的介词用于修饰动词、形容词，大都置于被修饰成分之前，这一点与日语中的格助词完全一致；但是，与名词或其他成分构成介宾短语时，古代汉语中的介词一般置于名词或其他成分之首，而日语则相反，其格助词一定要置于名词或其他成分之后。

古代汉语的介词大约有 70 余个。根据其用法和所表示的内容以及所起作用的不同，大致可分为如下几种类型。

- a、表示动作、行为等的开始、经过、終了的时间的，约有 32 个。例如自、由、當、于、於、至、在等。
- b、表示动作行为所接触或比较的对象的。约有 25 个。例如比、與、及、依、由、向、隨等。
- c、表示动作行为的起点、趋向及与此有关的距离、场所等的，约有 30 个。例如并、從、介、抵、徂、到、道等。
- d、表示动作行为的方式、工具、条件、根据等的，约有 9 个。例如以、因、甲、乘、由、依等。
- e、表示动作行为的原因、目的的，约有 7 个。例

如乎、於、爲、因、坐等。

- f、表示动作行为的实施者的，约有 5 个。例如於、于、被、乎、爲等。

(3) 接续词 古代日语中也有这一分类，但是古代汉语中的接续词更多地接近于日语中的接续助词。不过，从用法和其作用来说，后者与古代汉语中的接续词无甚区别。古汉语中的接续词主要用于句与句之间，表示前后两项之间存在着的顺承、转折、并列、选择、因果等关系，一共有大约 85 个左右。具体分类情况如下：

- a、表示句与句的顺承关系，约有 18 个。例如乃、則、至于、案、肆等。
- b、表示逆态接续关系，约有 16 个。例如但、第、而、然、却等。
- c、表示并列关系，约有 9 个。例如且、而、及、共、和等。
- d、表示选择，约有 5 个。例如抑、安、意、將、其。
- e、表示因果关系，约有 6 个。例如故、以、則、是故等。
- f、表示假定条件，约有 25 个。例如當、或、若、如、爲、况、設等。
- g、连接表示反问的分句，约有 2 个。例如矧、况。

(4) 助词 近似于日语中的语气助词。主要用于句首、句中或句末，表示语气的强调、词性的区别以及句子成分构成的变化等。一共约有 34 个。具体分类如下：